

11.2 Pamina, wo bist du?

Duett aus der Oper "Die Zauberflöte"

Tamino (tenor), Papageno (bariton)

(In der Partitur nicht enthaltenes Duett)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791), 1791

Emanuel Schikaneder (1751-1812)

Magyar szöveg: Mikola Péter (1959-), 2022

Andante

Tamino

Papageno

Ach Kis

T

Po

Weibchen, wo bist du,
pá - rom, hol le - hetsz?
ach kis

T

Po

Weib - chen, wo bist du?
pá - rom, hol le - hetsz?

Ge - trennt von dir zu
A - míg te nem vagy

14

T sein, ist mir die größ - te Pein, ge - trennt von dir zu
 ná - lam, min-den perc úgy fáj, a - míg te nem vagy

Po

18

T sein, ist mir die größ - te Pein. Schaff
 ná - lam, min-den perc úgy fáj. Most

Po

22

T meinem Her - zen Ruh, Pa-mina,
 bé - két vár e szív, Pa-mina,

Po

Ach Weibchen, wo bist du, ach
 Kis pá - rom, hol le - hetsz, Kis

25

T
Pami-na,
Pami-na,

Po
Weibchen,
pá - rom,

Pa - mi-na!
Pa - mi-na!

Ge -
A -

Wo b ist du?
hol le - hetsz?

29

T
trennt von dir zu sein, ist mir die größ - te Pein,
míg te nem vagy ná - lam, minden perc úgy fáj,

Po

33

T
trennt von dir zu sein, ist mir die größ-te Pein.
míg te nem vagy ná - lam, minden perc úgy fáj.

Po

37

T
Pa - mina,
Pa - mina, Pa -
Po Ach Weib - chen, wo
Kis pá - rom, hol le - hetsz,

45 **Allegro**

T

Nur se - hen will ich dich,
Bár lát - hat - ná - lak té - ged,
nur bár

49

T

se - hen will ich dich, und fra - gen: liebst du mich? und
lát-hat-ná-lak té - ged, és mon - da - nád: sze - retsz és

53

T

fra - gen: liebst du mich? nur se - hen und fra - gen:
mon - da - nád: sze - retsz, bár hallanám és mondanám:

57

T

liebst du mich?
é - de-sem!
Dann tret ich kühn
Új é - let vár,

61

T

die jöjj Bahn zum neu - en Le - ben an,
hát, hogy e - gyütt él - jük át,

65

T

Dann tret ich kühn die Bahn zum
Új é - let vár, jöjj hát, hogy

69

T

neu - en Le - ben an, zum neu - en, neu - en Le - ben an,
e - gyütt él - jük át, hogy e - gyütt, e - gyütt él - jük át,

73

T

zum neu - en, neu - en Le - ben an,
hogy e - gyütt, e - gyütt él - jük át,

77

T

dann tret ich kühn die Bahn zum neu -
új é - let vár, jöjj hát, hogy e -

81

T

- en Le - ben an, zum
gyütt él - jük át, hogy

fz fz fz fz

86

T

neu - en, neu - en Le - ben an.
e - gyütt, e - gyütt él - jük át!

fz fz fz fz

pp

90

T

Nun zur Pa - mina,
Hol jársz, Pa - mina?
nun zur Pa - mina,
hol jársz, Pa - mina?

Po

und Papa - gena,
és Papa - gena,

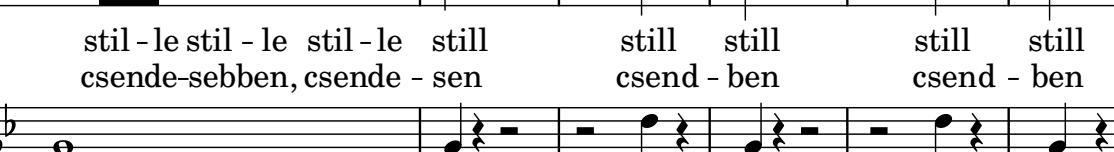
8
8- 8 8- 8 8-

99

T
Po

still stil - le stil - le stil - le still
sen, csendesebben, csende - sen,
stil - le stil - le stil - le
csendesebben, csende - sebben

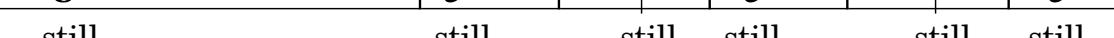
102

T


 stil - le stil - le stil - le still still still still still still still
 csende-sebben, csende - sen csend - ben csend - ben csend -

 Po

 still still still still still still still
 seb - - ben csend - ben csend - ben csend -



108

T still still still.
ben csend - ben.

Po still still still.
ben csend - ben.

The musical score consists of three staves. The top staff is for Treble Clef (T), the middle for Bass Clef (Po), and the bottom for both Treble and Bass Clef (piano). Measure 108 starts with eighth-note patterns in the treble and bass staves, followed by sustained notes. The vocal parts sing 'still' three times, then 'ben' and 'csend - ben.' Measure 109 continues with eighth-note patterns. Measure 110 begins with eighth-note patterns, followed by sustained notes. The piano accompaniment features eighth-note patterns in the right hand and sustained notes in the left hand throughout the measures.